

# Turnul Sfatului

România 100

13 / 07 / 2019

## Un sfert de veac de cooperare cu francezii. Prolungit cu alți trei ani



**La 25 de ani de la semnarea primelor acte de colaborare între Sibiu și regiunea franceză Ille-et-Vilaine, administrațiile celor două zone au semnat un nou acord pe trei ani, care va acoperi noi domenii, precum egalitatea de gen.**

Președinta Consiliului Județean Sibiu, Daniela Cîmpean și președintele departamentului Ille-et-Vilaine, Jean-Luc Chenut, au semnat în a doua parte a acestei săptămâni prelungirea acordului de cooperare, pe perioada 2019 – 2021, a regiunilor pe care le reprezintă. Acordul a fost prelungit la 25 de ani de la demararea colaborărilor între cele două administrații locale din Franța și România.

Potrivit autorităților județene, colaborarea din cei 25 de ani s-a produs în domenii precum serviciile sociale, protecția copilului, agricultură, mediu, cultură, educație, sănătate și

dezvoltarea societății civile. "În toate aceste domenii, județul Sibiu a beneficiat de formare profesională pentru specialiști din sectorul public, dar și privat, de exemple de bune practici și metode noi de lucru. Au fost realizate proiecte ca «Dezvoltare rurală durabilă», «Centre de documentare și informare», centrele de vacanță pentru copiii din mediul rural, demarate în 2009, care continuă și azi și implică voluntari din Franța alături de voluntari români care au învățat conceptul de animație pentru copii. În domeniul agricol au existat de asemenea schimburi importante, Consiliul General din Ille-et-Vilaine facilitând participarea unor delegații sibiene la Salonul internațional al crescătorilor de animale –SPACE", se mai arată într-un comunicat emis de Consiliul Județean Sibiu.

Noul acord semnat pe trei ani propune continuarea colaborărilor pe aceleași zone, la care se adaugă egalitatea de gen, "un domeniu de interes pentru ambele administrații care își propun ameliorarea calității serviciilor publice în spiritul șanselor egale și al democrației participative". Ceremonia de semnare a noului acord a avut loc în prezența mai multor invitați români și francezi.

"Mulțumesc autorităților locale și asociațiilor din Ille-et-Vilaine și din județul Sibiu care au colaborat de-a lungul timpului și au dau naștere unor inițiative în domenii diverse precum: servicii sociale, protecția copilului, agricultură, mediu, turism, cultură și educație. Azi mai mult ca oricând ne dorim ca astfel de parteneriate între comunități dintre diferite zone ale Europei să continue, pentru că este responsabilitatea fiecăruia dintre noi să nu lăsăm să se formeze alte cortine sau ziduri care să ne despartă din punct de vedere politic, economic, sau social" a declarat la semnarea acordului Daniela Cîmpean, președinta Consiliului Județean Sibiu.

Delegația franceză prezentă la Sibiu a fost condusă de Jean-Luc Chenut, președintele departamentului Ille-et-Vilaine. „Acesta este inima parteneriatului care ne unește: o cooperare voluntară care creează condițiile favorabile pentru dezvoltarea de acțiuni și schimburi care sunt în beneficiul celor două teritorii, în care fiecare învață de la cealaltă, respectând în același timp competențele și responsabilitățile noastre”.

Colaborarea dintre cele două zone va fi marcată și de un concert programat duminică, 14 iunie, în muzeul Astra. În cadrul acestui concert, pe scenă vor urca o orchestră de tineri din Ille et Vilaine și una formată din elevii Liceului de Artă din Sibiu, implicate într-un schimb cultural.

|                   |
|-------------------|
| <b>Traduction</b> |
|-------------------|

## **Un quart de siècle de coopération avec les Français.**

### **Prolongé de trois ans**

25 ans après la signature des premiers accords de coopération entre Sibiu et la région française d'Ille-et-Vilaine, les administrations des deux territoires ont signé un nouvel accord triennal, qui couvrira de nouveaux domaines, tels que l'égalité des genres. La présidente du conseil du Judet de Sibiu, Daniela Cîmpean, et le président du département d'Ille-et-Vilaine, Jean-Luc Chenut, ont signé dans la deuxième partie de cette semaine le prolongement de l'accord de coopération, pour les années 2019 et 2021. L'accord a été prolongé de 25 ans à partir du début de la collaboration entre les deux collectivités locales en France et en Roumanie.

Selon les autorités des départements, la collaboration des 25 dernières années a eu lieu dans des domaines tels que les services sociaux, la protection de l'enfance, l'agriculture, l'environnement, la culture, l'éducation, la santé et le développement de la société civile. "Dans tous ces domaines, le Judet de Sibiu a bénéficié d'une formation professionnelle destinée à des professionnels du public, mais aussi en faveur du secteur privé, avec des exemples de bonnes pratiques et de nouvelles méthodes de travail. Des projets tels que «développement rural durable», «centres de documentation et d'information», centres de vacances pour enfants en milieu rural, ont démarré en 2009 et se poursuivent aujourd'hui. Des volontaires français ainsi que des volontaires roumains ont appris le concept de l'animation pour les enfants. Dans le domaine agricole, des changements importants ont également eu lieu, le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine a facilité la participation de certaines délégations au Salon international de l'élevage – « SPACE », est également indiqué dans une déclaration du Conseil du Judet de Sibiu.

Le nouvel accord signé pour les trois ans à venir propose la poursuite des collaborations dans les mêmes domaines, auxquels s'ajoute l'égalité entre les femmes et les hommes, "un domaine d'intérêt pour les deux collectivités visant à améliorer la qualité des services publics dans un esprit d'égalité des chances et de démocratie participative". La cérémonie de signature du nouvel accord s'est déroulée en présence de plusieurs invités roumains et français.

«Je remercie les autorités locales et les associations d'Ille-et-Vilaine et du Judet de Sibiu qui ont collaboré au fil du temps et ont donné naissance à des initiatives dans différents domaines tels que : les services sociaux, la protection de l'enfance, l'agriculture, l'environnement, le tourisme, la culture et l'éducation. Aujourd'hui, plus que jamais, nous souhaitons que de tels partenariats entre les différentes régions d'Europe se poursuivent, car il est de la responsabilité de chacun de nous de ne pas laisser se former d'autres rideaux ou de murs qui nous divisent politiquement, économiquement, ou socialement » a déclaré Daniela Cîmpean, présidente du Conseil du judet de Sibiu, lors de la signature de l'accord. La délégation française présente à Sibiu était conduite par le président du département d'Ille-et-Vilaine, Jean-Luc Chenut. "C'est le cœur du partenariat qui nous unit : une coopération volontaire qui crée des conditions favorables au développement d'actions et d'échanges au bénéfice des deux territoires, dans lesquels chacun apprend de l'autre, dans le respect de nos compétences et de nos responsabilités."

La collaboration entre les deux territoires sera également marquée par un concert programmé le dimanche 14 juin au musée Astra. Au cours de ce concert, un orchestre composé de jeunes d'Ille-et-Vilaine et des étudiants du Lycée d'Arts de Sibiu, engagés dans un échange culturel, se produiront.